

2. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387 – 415.

3. Минский, М. Остроумие и логика коллективного бессознательного / М. Минский // Новое в зарубежной лингвистике: Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – С. 291 – 312.

## **НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ У ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ)**

**Аксенова Г.Н., Кожухова Н.Е.,**

*Белорусский государственный медицинский университет*

В статье говорится о том, что каждый иностранный учащийся, с одной стороны, всегда думает, как правильно оформить, выразить свою мысль. При овладении вторым языком языковая система родного языка испытывает вмешательство другой языковой системы, элементы которой осмысливаются обучаемыми посредством родного языка.

### **SOME ISSUES OF PREVENTING GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TURKMEN STUDENTS (ON THE BASIS OF WORD FORMATION)**

**Aksenova G.N., Kozhukhova N.E.,**

*Belarusian state medical university*

Every foreign student always thinks how to express his thoughts correctly. When mastering a second language the system of native language experiences interference with another language system. And the language elements are comprehended by native language.

Обучение русскому языку как иностранному студентов высших учебных заведений (в том числе и в медицинских вузах) предполагает практическое овладение им не только как языком обучения, но и как средством общения и межкультурной коммуникации.

Структура слов совершенно специфична для каждого языка. Если сравнивать русский язык, относящийся к семье индоевропейских языков, и другие языки, относящиеся к другим группам (тюркской, иранской), то при наложении понятийно-смысловых систем мы увидим очень глубокие различия.

Анализируя контрольные работы и устные ответы студентов, мы обратили внимание на следующие разряды ошибок, допускаемых при определении значения морфем: а) ошибки в дифференциации и группировке имен существительных, характеризующихся наличием в основе идентичных по своей семантике морфем; б) в определении семантики приставок, суффиксов и окончаний. Студенты отмечают в морфемах значение, не присущее им. Например, в переводе слова на родной язык (слово «ножища» переведено как нож, большой нож; «ручища» – ручей, большой ручей, маленькая речка). Непонимание значения таких слов объясняется тем, что студенты не определили мотивирующее слово: «нож», «ручей» (вместо «нога», «рука»), так как не

знают о чередовании конечных согласных производящей основы, в данном случае Г-Ж, К-Ч.

Если же ставилась цель определить знание студентами способов образования имен существительных и умение конструировать слова по данным моделям, то выяснилось, что большое количество орфографических ошибок объясняется незнанием самых элементарных правил русского словообразования. Отчасти эти ошибки возникают и под влиянием родного языка: 1) не учитывается производящая основа в процессе словообразования (при образовании имен существительных с суффиксами -ЧИК, -ЩИК от основ глаголов ученики, как правило, оставляют все слово неприкосновенным и присоединяют суффикс: докладывать – «докладыватьчик», носить – «носитьчик», поле – «полеушко»; 2) отсутствует чередование конечных согласных производящей основы: пастух – «пастухок», скворец – «скворценок», чех – «чехка»; 3) беглые о-е производящей основы слов или их форм не выпадают: орел – «орелонов», «орелнок», «орелята»; 4) неправильное написание аффиксов: «докладщик», «грузчик», «подписчик»; 5) образование сложных слов сопровождается иногда выпадением одной корневой части: железная дорога – «железник» (вместо железнодорожник), проводить воду – «проводчик» (вместо водопроводчик). Исключительно под влиянием родного языка появляются неправильные написания типа: «городышко», «лыжнык», «домык» (действие закона сингармонизма), смешение аффиксов -ЧИК, -ЩИК (обусловлено фонетическими особенностями туркменского языка, где отсутствуют звуки [ч], [ш]).

В своей статье мы решили обратить внимание на некоторые аспекты словообразовательной системы русского языка, вызывающие определенные трудности у туркменских студентов, количество которых в вузах нашей республики растет. Разнообразие словообразовательных моделей в русском языке требует самого тщательного и систематического их изучения и подбора специальных упражнений, направленных на формирование орфографических и словообразовательных навыков у туркменских студентов. Чем обусловлены ошибки? Во-первых, незнанием самих норм русского словообразования, во-вторых, интерференцией родного языка.

В лингвистике к интерференции относят те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи билингвов в результате языкового контакта. В психолингвистике под интерференцией понимается процесс конфликтного взаимодействия речевых механизмов, обусловленный объективным различием языковых систем, которое проявляется в отклонениях от закономерностей одного языка под влиянием отрицательного воздействия другого.

Предупреждение интерференции в этой связи является одним из факторов повышения эффективности обучения иностранному языку. При этом надо учитывать, что элементам вновь изучаемой языковой системы присущи свои законы, правила, закономерности построения фраз; свои законы, правила, их реализации в речи, в тексте, т.е. языковым элементам второй системы присущи свои языковые нормы – фонетико-фонологические, лексико-

грамматические, словообразовательные, стилистические и, наконец, правила конструирования текста.

Эти нормы второго языка вступают во взаимодействие с нормами родного языка, часто антагонистическими. Л. В. Щерба писал: «Нельзя не признать, что родной язык является все же нашим врагом при изучении иностранного языка, так как он заставляет нас делать бесчисленные ошибки». Принимая во внимание сказанное, следует учитывать, что нарушения, обусловленные отрицательным влиянием родного языка, носят характер уподобления нормам родного языка.

При взаимодействии языков, относящихся к разным языковым семьям, вступают в контакты нетождественные понятийно-смысловые комплексы языковых систем и нетождественные грамматические средства их выражения. Ошибки возникают в результате наложения систем родного и изучаемого языков. Так, служебные морфемы в русском и туркменском языках являются носителями определенного значения, но их состав в русском языке более многочисленен, они способны выражать и такие значения, которые не свойственны аффиксам и префиксам туркменского языка (например, значение единичности, оттенки пренебрежительности и др.)

Большие возможности для обогащения словарного запаса и развития устной и письменной речи открываются при анализе состава слова и словообразовательной структуры слов русского языка. Основные ошибки, которые допускают студенты, следующие: а) неправильное определение границ морфем в слове; б) выделение несуществующих приставок, суффиксов, окончаний.

Анализ ошибок, выявленных в процессе работы со студентами-туркменами, позволил сделать вывод, что предупреждение и преодоление межъязыковой интерференции должно осуществляться с учетом взаимосвязи всех уровней языка (морфологического, синтаксического и лексического). Выявленные в ходе анализа ошибки туркменских студентов могут послужить основой для отбора грамматического материала, используемого для дополнительной работы с этой категорией студентов. В комплексе упражнений должны найти отражение типологические особенности языкового материала, т.е. степень совпадения (транспозиция) и расхождения (интерференция) в изучаемом и родном языках. И главное место здесь следует занимать упражнениям, направленным на отработку межъязыковых различий, обладающих интерференциальной потенциальностью как на парадигматическом, так и на синтагматическом уровнях.

Только тщательная работа над словом является средством проникновения в новый язык. А для успешной его реализации, на наш взгляд, следует составить учебный словарь служебных морфем, в который вошли бы слова, где наиболее часто проявляется интерференция. Задача словаря - служить учебно-методическим пособием при изучении словообразовательной системы русского языка. И он должен быть частотным, учитывающим те трудности, которые возникают в результате интерферирующего влияния родного языка.